Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten natychmiast wziąwszy ze sobą żołnierzy i setników zbiegł do nich zaś zobaczywszy trybuna i żołnierzy powstrzymali się bijący Pawła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten zaś wziął z sobą żołnierzy i setników i natychmiast pobiegł do nich, a oni, gdy zobaczyli chiliarchę i żołnierzy, zaprzestali bić Pawła. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten natychmiast przyjąwszy żołnierzy i setników, zbiegł do nich. Ci zaś zobaczywszy tysiącznika i żołnierzy, powstrzymali się bijący\* Pawła. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten natychmiast wziąwszy ze sobą żołnierzy i setników zbiegł do nich zaś zobaczywszy trybuna i żołnierzy powstrzymali się bijący Pawła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wziął więc żołnierzy oraz setników i natychmiast pobiegł do nich. Na widok dowódcy z żołnierzami zaprzestano bić Pawła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Natychmiast wziął żołnierzy i setników i zbiegł do nich *na dół*. A kiedy zobaczyli dowódcę i żołnierzy, przestali bić Pawła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który zarazem wziąwszy z sobą żołnierze i setniki, przybieżał do nich. A oni ujrzawszy hetmana i żołnierze, przestali Pawła bić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który natychmiast wziąwszy żołnierze i Rotmistrze, zbieżał do nich. Którzy, gdy obaczyli Tysiącznika i żołnierze, przestali bić Pawła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natychmiast wziął żołnierzy i setników i zbiegł do nich na dół. Na widok trybuna i żołnierzy zaprzestano bić Pawła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten, wziąwszy z sobą żołnierzy i setników, natychmiast pobiegł do nich, oni zaś, skoro zobaczyli dowódcę i żołnierzy, zaprzestali bić Pawła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niezwłocznie wziął żołnierzy i setników i zbiegł do nich na dół. Skoro zobaczyli trybuna i żołnierzy, przestali bić Pawła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natychmiast wziął z sobą żołnierzy i setników, a następnie zbiegł do nich na dół. Gdy oni zobaczyli dowódcę i żołnierzy, przestali bić Pawła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Natychmiast zatem wziął z sobą żołnierzy i centurionów i zbiegł tam do nich. Gdy zobaczyli dowódcę i żołnierzy, przestali bić Pawła.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dowódca zebrał natychmiast żołnierzy i oficerów, którzy pobiegli za nim w stronę tłumu; na widok dowódcy z żołnierzami przestali bić Pawła.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten natychmiast zebrał żołnierzy i setników i pobiegł do nich. Na widok trybuna kohorty i żołnierzy przestali bić Pawła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він, зараз узявши вояків та сотників, подався до них, а вони, побачивши тисяцького й вояків, перестали бити Павла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten natychmiast przyjął żołnierzy i setników i do nich zszedł; a oni jak zobaczyli tysiącznika oraz żołnierzy, przestali bić Pawła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Od razu wziął dowódców i żołnierzy i natarł na nich. Gdy tylko zobaczyli trybuna, przestali bić Sza'ula. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | on zaś od razu wziął żołnierzy oraz setników i pobiegł do nich na dół. Kiedy tamci zobaczyli dowódcę wojskowego oraz żołnierzy, przestali bić Pawła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zebrał więc szybko podległych sobie dowódców oraz żołnierzy i wszyscy razem wbiegli w tłum. Na widok wojska przestano bić Pawła. |

1. 1) "powstrzymali się bijący" - sens: przestali bić. [↑](#footnote-ref-2)